

# Sepher MattithYahu (Matthew)

## Chapter 18

וַיִּקְרָא יֵשׁוּעַ אֶת-כָּל-תְּלָמִידָיו וַיֵּלֶךְ אִתָּם אֶל-יְהוּשָׁע  
וַיִּשְׁאַל אֹתָם וַיֹּאמֶר מִי אֵלֶיךָ גָּדוֹל בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם  
Matt18:1

**1. basha`ah hahi' nig'shu hatal'midim 'el-Yahushuà wayo'm'ru mi 'epho' hagadol b'mal'kuth hashamayim.**

**Matt18:1** At that hour, the disciples approached **וַיִּקְרָא** and said, “Who, then, is great in the kingdom of the heavens?”

<18:1> Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

**1 En ekeinē tē hōrā prosēlthon hoi mathētai tō Iēsou legontes,**  
At that time the disciples approached Yahushua saying,  
Tis ara meizōn estin en tē basileiā tōn ouranōn?  
“Who then is the greatest in the kingdom of the heavens?”

וַיִּקְרָא יֵשׁוּעַ אֶת-יֶלֶד קָטָן וַיַּעֲמֵהוּ בְּתוֹכָם  
וַיֹּאמֶר אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן  
2

**2. wayiq'ra' Yahushuà 'elayu yeled qatan waya`amidehu b'thokam.**

**Matt18:2** And **וַיִּקְרָא** called a little boy to Him, and stood him up in their midst.

<2> καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν

**2 kai proskalesamenos paidion estēsen auto en mesō autōn**  
He called a child, He set him in the midst of them,

וַיֹּאמֶר אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן  
גוֹיֵי אֲמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן  
אֲמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן  
3

**3. wayo'mar 'Amen 'omer 'ani lakem 'im-lo' thashubu lih'yoth kay'ladim lo' thabo'u 'el-mal'kuth hashamayim.**

**Matt18:3** and He said, “Truly, I say to you, if you do not return to being like children, you shall not enter into the kingdom of the heavens.”

<3> καὶ εἶπεν, Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

**3 kai eipen, Amēn legō hymin, ean mē straphēte kai genēsthe hōs ta paidia,**  
and said, “Truly I tell you, unless you change and you become like children,  
ou mē eiselhēte eis tēn basileian tōn ouranōn.  
you shall never enter into the kingdom of the heavens.”

4 לַגָּדוֹל הַמְּשָׁפִיל אֶת-עַצְמוֹ כִּי־לֶד הִזָּה הוּא הַגָּדוֹל  
בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

4. laken kal-hamash'pil 'eth-`ats'mo kayeled hazeh hu' hagadol b'mal'kuth hashamayim.

**Matt18:4** “Therefore, whoever makes himself lowly like this child, he is the great one in the kingdom of the heavens.”

<4> ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

4 hostis oun tapeinōsei heauton hōs to paidion touto,  
“Therefore whoever shall humble himself like this child,  
houtos estin ho meizōn en tē basileiā tōn ouranōn.  
this one is the greatest in the kingdom of the heavens.”

5 הַהַמְּקַבֵּל יֶלֶד אֶחָד כַּזֶּה בְּשֵׁמי אֹתִי הוּא מְקַבֵּל:  
5 הַמְּקַבֵּל יֶלֶד אֶחָד כַּזֶּה בְּשֵׁמי אֹתִי הוּא מְקַבֵּל:

5. w'ham'qabel yeled 'echad kazez bish'mi 'othi hu' m'qabel.

**Matt18:5** “Whoever receives one child like this in My name he receives Me.”

<5> καὶ ὅς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

5 kai hos ean dexētai hen paidion toiouto epi tō onomati mou, eme dechetai.  
“Whoever my receive one such child in My name receives Me.”

6 וְהַמְּכַשִּׁיל אֶת-אֶחָד מִן-הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה הַמְּאַמִּינִים בי  
נֹחַ לוֹ שְׁיִתְּלָהּ פְּלַח-רֶכֶב עַל-צַוְאָרוֹ וְטָבַע בְּמַצְוֵלוֹת יָם:

6. hamak'shil 'eth-'echad min-haq'tanim ha'eleh hama'aminim bi noach lo sheyitaleh phelach-rekeb `al-tsaua'ro w'tuba` bim'tsuloth yam.

**Matt18:6** “The one who causes one of these little ones who have faith in Me to stumble would be better off for him to have a millstone hung around his neck, and be drowned in the depth of the sea.”

<6> Ὅς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὄνικος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

6 Hos d' an skandalisē hena tōn mikrōn toutōn tōn pisteuontōn eis eme,  
“And whoever cause to fall one of these little ones believing in Me,  
sympherei autō hina kremasthē mylos onikos  
it is better for him that the millstone of a donkey  
peri ton trachēlon autou kai katapontisthē en tō pelagei tēs thalassēs.

around your neck and you were drowned in the depth of the sea.”

לְגַדְךָ יָבֹא וְיִשְׁבַּח בְּעֵמֶק הַיָּם וְיִשְׁבַּח בְּעֵמֶק הַיָּם וְיִשְׁבַּח בְּעֵמֶק הַיָּם  
זְאוּרֵי לְעוֹלָם מִן־הַמְּכַשְׁלִים כִּי הַמְּכַשְׁלִים בּוֹא יָבֹא וְיִשְׁבַּח בְּעֵמֶק הַיָּם  
זְאוּרֵי לְאִישׁ הַהוּא אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יָבֹא הַמְּכַשׁוֹל:

7. 'oy la`olam min-hamik'sholim ki hamik'sholim bo' yabo'u  
'abal 'oy la'ish hahu' 'asher `al-yado yabo' hamik'shol.

Matt18:7 “Woe to the world because of its stumbling blocks! For its stumbling blocks shall surely come, but woe to that man whom by his hand the stumbling block comes!”

<7> οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

7 ouai tō kosmō apo tōn skandalōn;  
Woe to the world because of the offenses!  
anagkē gar elthein ta skandala,  
For it is necessary to come the offenses,  
plēn ouai tō anthrōpō di' hou to skandalon erchetai.  
but woe to the man by whom the offense comes!

חַוֵּי יְדָיִם אֲשֶׁר יִפְּלוּ וְיִשְׁבַּח בְּעֵמֶק הַיָּם וְיִשְׁבַּח בְּעֵמֶק הַיָּם וְיִשְׁבַּח בְּעֵמֶק הַיָּם  
טוֹב לְךָ לָבוֹא לְחַיִּים פְּסָח אִם קָטַע מַהְיֹת לְךָ שְׁתֵּי יָדַיִם  
אִם־שְׁתֵּי רַגְלַיִם וְתִשְׁלַךְ אֶל־אִשׁ עוֹלָם:

8. w'im-tak'shil'ak yad'ak 'o rag'l'ak qatsets 'othah w'hash'le'k mimemma tob l'ak labo' lachayim piseach 'o qite`a mih'yoth l'ak sh'tey yadayim 'o-sh'tey rag'layim w'thush'la'k 'el-'esh `olam.

Matt18:8 “If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and throw it away from you! It is better for you to enter into life lame or crippled than for you to have two hands or two feet and be thrown into the eternal fire.”

<8> Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἐκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

8 Ei de hē cheir sou ē ho pous sou skandalizei se, ekkopson auton kai bale apo sou;  
“If your hand or your foot causes you to fall, cut it off and throw it from you;  
kalon soi estin eiselthein eis tēn zōēn kyllon ē chōlon ē duo cheiras  
it is better for you to enter into life crippled or lame than to have two hands  
ē duo podas echonta blēthēnai eis to pyr to aiōnion.  
or two feet having to be thrown into the eternal fire.”

וְיִשְׁבַּח בְּעֵמֶק הַיָּם וְיִשְׁבַּח בְּעֵמֶק הַיָּם וְיִשְׁבַּח בְּעֵמֶק הַיָּם וְיִשְׁבַּח בְּעֵמֶק הַיָּם וְיִשְׁבַּח בְּעֵמֶק הַיָּם

יָלַחְוּ אֲנִי מִיָּדְיָיִךְ כְּעֵינַיִךְ וְעֵינַיִךְ אֶפְרָח וְעֵינַיִךְ אֶפְרָח וְעֵינַיִךְ אֶפְרָח  
וְעֵינַיִךְ אֶפְרָח וְעֵינַיִךְ אֶפְרָח וְעֵינַיִךְ אֶפְרָח

טוֹאֵם-עֵינֶיךָ תִּכְשִׁילֶךָ בְּקֶרֶךְ אוֹתָהּ וְהִשְׁלֵךְ מִמֶּנּוּ טוֹב לְךָ  
לָבוֹא לְחַיִּים בְּעֵין אַחַת מִהַיּוֹת לְךָ שְׁתֵּי עֵינַיִם וְתִשְׁלֶךְ  
אֶל-אֵשׁ גֵּיהִנוֹם:

9. w'im-`eyn'ak thak'shil'ak naqer 'othah w'hash'le'k mimeaa tob l'ak labo' lachayim  
b`ayin 'achath mih'yoth l'ak sh'tey `eynayim w'thush'la'k 'el-'esh geyhinnom.

**Matt18:9** “If your eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you!  
It is better for you to enter into life with one eye, than for you to have two eyes  
and be thrown into the fire of geyhinnom.”

<9> καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·  
καλὸν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς  
ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

9 kai ei ho ophthalmos sou skandalizei se, exele auton kai bale apo sou;  
And if your eye causes you to stumble, tear it out and throw it from you;  
kalon soi estin monophthalmon eis ten zōen eiselthein  
it is better for you to enter into life with one eye  
ē duo ophthalmous echonta blēthēnai eis ten geennan tou pyros.  
than to have two eyes and to be thrown into the geennan of fire.”

יִרְאוּ פֶּן-תִּבְזוּ אֶחָד הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה כִּי אֹמֵר אֲנִי לָכֶם  
מִלְאָכֵיהֶם רְאִים תָּמִיד אֶת-פְּנֵי אָבִי שׁבֹשְׁמַיִם:

10. r'u pen-tib'zu 'achad haq'tanim ha'eleh ki 'omer 'ani lakem  
mal'akeyhem ro'im tamid 'eth-p'ney 'Abi shebashamayim.

**Matt18:10** “See that you do not despise one of these little ones, for I say to you,  
their messengers constantly see the face of My Father who is in the heavens.”

<10> Ὅρατε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων·  
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς  
διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

10 Horate mē kataphronēsēte henos tōn mikrōn toutōn;  
“Take care that you do not despise one of these little ones;  
legō gar hymin hoti hoi aggeloi autōn en ouranois  
for, I tell you that, in the heavens their angels  
dia pantos blepousi to prosōpon tou patros mou tou en ouranois.  
continually see the face of My Father in the heavens.”

11 (אֲדָרְשֶׁנּוּ אֶת-אָדָם בְּאֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת-הָאָדָם):

יִא (כִּי בֶן-הָאָדָם בָּא לְהוֹשִׁיעַ אֶת-הָאָדָם):

11. (ki Ben-ha'Adam ba' l'hoshi`a 'eth-ha'obed).

**Matt18:11** {“For the Son of Adam has come to save the lost.”}

<11> ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

10 ēlthe gar ho huios tou anthrōpou sōsai to apolōlos.

[“is come For the Son of Man to save that which was lost.”]

מָה-דָּעַתְכֶם כִּי-יְהִיּוּ לְאִישׁ מֵאָה כְּבָשִׂים  
וְאֶבֶד אֶחָד מֵהֶם הֲלֹא יֵעָזֵב אֶת-הַתְּשׁוּעִים  
וְתִשְׁעָה עַל-הַהָרִים וְהִלֵּךְ לְבַקֵּשׁ אֶת-הָאֶבֶד:

12. mah-da`t`kem ki-yih`yu l`ish me`ah k`basim w`abad `echad mehem halo` ya`azob `eth-hatish`im w`thish`ah `al-heharim w`hala`k l`baqesh `eth-ha`obed.

**Matt18:12** “What is your opinion? If a man has a hundred sheep and one of them is lost, shall he not leave the ninety-nine on the mountains and go search the lost one?”

<12> Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῆ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

12 Ti hymin dokei? ean genētai tini anthrōpō hekaton probata

“What seems right to you? If belonged to any man one hundred sheep,

kai planēthē hen ex autōn, ouchi aphēsei ta enenēkonta ennea

and one of them wandered, does he not leave the ninety-nine

epi ta orē kai poreutheis zētei to planōmenon?

on the mountains and having gone seek the one having wandered?”

יִג וְהָיָה כִּשְׂאֵשֶׁר יִמְצָאָהוּ אֶמֶן אֶמֶר אֲנִי לָכֶם כִּי-יִשְׂמַח  
עָלָיו יוֹתֵר מֵעַל הַתְּשׁוּעִים וְתִשְׁעָה אֶשֶׁר לֹא אֶבְדָּו:

13. w`hayah ka`asher yim`tsa`ehu `amen `omer `ani lakem ki-yis`mach `alayu yother me`al hatish`im w`thish`ah `asher lo` `abadu.

**Matt18:13** “If it shall be that when he finds it, truly, I say to you that he shall rejoice over it more than over the ninety-nine who were not lost.”

<13> καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ’ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

13 kai ean genētai heurein auto, amēn legō hymin

“And if he happens to find it, truly I say to you,

hoti chairei ep’ autō mallon ē epi tois enenēkonta ennea tois mē peplanēmenois.

that he rejoices over it more than over the ninety-nine that never went astray.”



14 אֵלֶּיךָ אֲנִי מְשַׁבְּחֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ אֲבִיכֶם שְׁבַשְׁמַיִם וְשִׁי אֲבַד אֶחָד  
מִן־הַקְּטָנִים הָאֵלֶּה:

14. **ken 'eynenu ratson miliph'ney 'Abikem shebashamayim sheyo'bad 'echad min-haq'tanim ha'eleh.**

**Matt18:14** “For it is **not** the will from the presence of your Father who is in the heavens that one of these little ones should be lost.”

<14> οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.

14 **houtōs ouk estin thelēma emprosthen tou patros hymōn tou en ouranois**  
“So it is **not** the will before your Father in the heavens  
**hina apolētai hen tōn mikrōn toutōn.**  
that one of these little ones should be lost.”

15 טוֹר וְכִי יִחַטְּאֵה לְךָ אֶחֱיָה לְךָ וְהוֹכַחְתָּ אוֹתוֹ בֵּינְךָ לְבֵינִי  
וְאַם־יִשְׁמַע אֶלְיָה קַנִּיתָ לְךָ אֶחֱיָה:

15. **w'ki yecheta'-l'ak 'achiak le'k w'hokach'at 'otho beyn'ak l'beyno w'im-yish'ma` 'eleyak qaniath l'ak 'achiak.**

**Matt18:15** “If your brother sins against you, go and rebuke him, between yourself and him, and if he listens to you, you have acquired your brother for yourself.”

<15> Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ [εἰς σε] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. εἰάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου.

15 **Ean de hamartēsē [eis se] ho adelphos sou,**  
“If your brother **sins** against you,  
**hypage elegxon auton metaxy sou kai autou monou.**  
**go and reprove him between you and him alone.**  
**ean sou akousē, ekerdēsas ton adelphon sou;**  
**If he listens to you, you gained your brother.”**

16 טוֹר וְאִם־לֹא יִשְׁמַע וְלִקְחַתָּ עִמָּךְ עוֹד אֶחָד אוֹ שְׁנַיִם  
כִּי עַל־פִּי שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יִקּוּם כָּל־דְּבָר:

16. **w'im-lo' yish'ma` w'laqachata `im'ak `od 'echad 'o sh'nayim ki `al-pi sh'nayim 'o sh'loshah `edim yaqum kal-dabar.**

**Matt18:16** “But if he does not listen, take with you one or two more, so that by the mouth of two or three witnesses every word shall be confirmed.”

<16> εἰάν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἕτι ἓνα ἢ δύο,

ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα·

16 ean de mē akousē, paralabe meta sou eti hena ē duo,

“But if he does not listen, take with you still one or two,

hina epi stomatos duo martyrōn ē triōn stathē pan hrēma;

that by the mouth of two or three witnesses every word may be established.”

לִּפְנֵי-פִּי שְׁנַיִם אֲדָוָה אֶת-כָּל-דְּבַר  
:שְׁמָעוּ אֲלֵיהֶם וְהָיָה אֶת-כָּל-דְּבַר  
וְאִם-לֹא יִשְׁמָעוּ אֲלֵיהֶם וְהָיָה אֶת-כָּל-דְּבַר  
וְאִם-לֹא יִשְׁמָעוּ אֲלֵיהֶם וְהָיָה לְכֹהֵן וְכַמּוֹכֵס:

17. w'im-lo' yish'ma` 'aleyhem w'higad'at 'el-haqahal  
w'im-lo' yish'ma` gam-'el-haqahal w'hayah l'ak k'goy uk'mokes.

**Matt18:17** “But if he does not listen to them, tell it to the assembly,  
and if he does not listen even to the assembly,  
let him be to you as a gentile and as a tax collector.”

<17> εἰδὲ παρακούση αὐτῶν, εἶπε τῇ ἐκκλησίᾳ·  
εἰδὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούση, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἔθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

17 ean de parakousē autōn, eipe tē ekklesiā;  
“If he refuses to hear them, speak to the assembly;  
ean de kai tēs ekklesiās parakousē,  
and if even the assembly, he refuses to hear,  
estō soi hōsper ho ethnikos kai ho telōnēs.  
let him be to you as the gentile and the tax collector.”

יְהִי אָמֵן אֲמַר אֲנִי לְכֶם כֹּל אֲשֶׁר-תִּאָסְרוּ עַל-הָאָרֶץ אָסוּר  
:יְהִי בְשָׁמַיִם וְכֹל אֲשֶׁר-תִּתִּירוּ עַל-הָאָרֶץ מִתֵּר בְּשָׁמַיִם:

18. 'Amen 'omer 'ani lakem kol 'asher-ta'as'ru `al-ha'arets 'asur yih'yeh bashamayim  
w'kol 'asher-tatiru `al-ha'arets mutar yih'yeh bashamayim.

**Matt18:18** “Truly, I say to you, all that you forbid on the earth shall be forbidden  
in the heavens and all that you permit on the earth shall be permitted in the heavens.”

<18> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ,  
καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.

18 Amēn legō hymin; hosa ean dēsēte epi tēs gēs  
“Truly I say to you, whatever you bind on the earth  
estai dedemena en ouranō,  
shall have been bound in the heavens,  
kai hosa ean lysēte epi tēs gēs estai lelymena en ouranō.  
and whatever you loose on earth shall have been loosed in the heavens.”

וְאִם-לֹא יִשְׁמָעוּ אֲלֵיהֶם וְהָיָה לְכֹהֵן וְכַמּוֹכֵס  
וְאִם-לֹא יִשְׁמָעוּ אֲלֵיהֶם וְהָיָה לְכֹהֵן וְכַמּוֹכֵס  
וְאִם-לֹא יִשְׁמָעוּ אֲלֵיהֶם וְהָיָה לְכֹהֵן וְכַמּוֹכֵס  
וְאִם-לֹא יִשְׁמָעוּ אֲלֵיהֶם וְהָיָה לְכֹהֵן וְכַמּוֹכֵס

19. וְאֵינִי אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שְׁנַיִם מִכֶּם כִּי־יִהְיוּ לֵב אֶחָד בְּאָרֶץ  
עַל־כָּל־דְּבַר אֲשֶׁר יִשְׁאַלוּ בּוֹא יָבוֹא לָהֶם מֵאֵת אָבִי שֶׁבְּשָׁמַיִם:

19. w'od 'omer 'ani lakem sh'nayim mikem ki-yih'yu leb 'echad ba'arets `al-kal-dabar  
'asher yish'alu bo' yabo' lahem me'eth 'Abi shebashamayim.

**Matt18:19** “Moreover, I say to you, if two of you are of one heart on the earth about anything that you ask, it shall surely come to them from My Father who is in the heavens.”

<19> Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

19 Palin [amēn] legō hymin hoti ean duo symphōnēsōsin ex hymōn epi tēs gēs  
“Again, truly I say to you, that if two shall be in agreement of you on the earth peri pantos pragmatos hou ean aitēsōntai,  
concerning every matter whatever they shall ask,  
genēsetai autois para tou patros mou tou en ouranois.  
it shall be done for them by My Father in the heavens.”

20. כִּי בְּכָל־מְקוֹם אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ שְׁנַיִם אִו שְׁלֹשָׁה בְּשִׁמִּי  
שָׁם אֲנִי בְּתוֹכָם:

20. ki b'kal-maqom 'asher ye'as'phu sh'nayim 'o sh'loshah bish'mi sham 'ani b'thokam.

**Matt18:20** “For in all places that two or three are gathered in My name, I am there in their midst.”

<20> οὐ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

20 hou gar eisin duo ē treis synēgmenoi eis to emon onoma,  
“For where there are two or three having been gathered in My name, ekei eimi en mesō autōn.  
there I am in the midst of them.”

21. כַּאֲוִיגַשׁ אֵלָיו פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנָי  
כַּמָּה פְּעָמִים יִחַטְּאֵ־לִי אָחִי וּמַחְלָתִי לוֹ הֲעַד שֶׁבַע פְּעָמִים:

21. wayigash 'elayu Pet'ros wayo'mer lo 'Adoni kamah p'amim yecheta'-li 'achi umachal'ti lo ha`ad sheba` p'amim.

**Matt18:21** Then Petros (Kepha) approached Him and said to Him, “Adoni (My Master), if my brother sins against me, how many times should I forgive him? Up to seven times?”



<21> Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε,  
ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμέ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

21 Tote proselthōn ho Petros eipen autō, Kyrie,

Then having approached Peter and said to him, “Master,  
posakis hamartēsei eis eme ho adelphos mou kai aphēsō autō?  
how often shall sin against me my brother and shall forgive him?

heōs heptakis?

As many as seven times?”

---

יְהוֹשֻׁעַ אָמַר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ לֹא-אֶמַר לְךָ עַד-שִׁבְעַ פְּעָמִים  
כִּי עַד-שִׁבְעִים וְשִׁבְעִים

כב ויאמר אליו יהושע לא-אמר לך עד-שבע פעמים  
כי עד-שבעים ושבעים

22. wayo'mer 'elayu Yahushua lo'-'omar l'ak `ad-sheba` p`amim  
ki `ad-shib`im washeba`.

Matt18:22 Owayo'mer said to him, “I shall not say to you up to seven times,  
but up to seventy-seven.”

<22> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

22 legei autō ho Iēsous, Ou legō soi heōs heptakis

Yahushua said to him, “I do not say to you seven times,  
alla heōs hebdomēkontakis hepta.  
but as many as seventy times seven.”

---

כִּי עַל-כֵּן הַמְּלָכִים מְלֻכּוֹת הַשָּׁמַיִם לְמֶלֶךְ בִּשְׂרָר וְדָם שְׂהֵיָהּ  
יִוָּרֵד לְחֻשְׁבוֹן עִם-עַבְדָּיו

כג על-כן המלכים מלכות השמים למלך בשרר ודם שהיה  
יורד לחשבון עם-עבדיו

23. `al-ken domah mal'kuth hashamayim l'mele'k basar wadam  
shehayah yored l'chesh'bon `im-`abadayu.

Matt18:23 “Therefore, the kingdom of the heavens can be compared to a king of flesh  
and blood who was going down to settle accounts with his servants.”

<23> Διὰ τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,  
ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

23 Dia touto hōmoiōthē hē basileia tōn ouranōn anthrōpō basilei,

“For this reason the kingdom of the heavens is like to a man, a king,  
hos ēthelēsen synarai logon meta tōn doulōn autou.  
who wished to settle accounts with his servants.”

---

כִּד וְכִאֲשֶׁר הִחֵל לְחַשְׁבַּת הַיָּבֵא לְפָנָיו אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה חָיִב  
כד וכאשר החל לחשב היבא לפניו איש אשר היה חייב

לו עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כֶּכֶּרִי כֶּסֶף:

24. w'ka'asher hechel l'chasheb huba' l'phanayu  
'ish 'asher hayah chayab lo `asereth 'alaphim kikk'rey kaseph.

**Matt18:24** “When he had begun to settle, a man was brought before him who was indebted to him for ten thousand as talents of silver.”

<24> ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηρέχθη αὐτῷ  
εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

24 arxamenou de autou synairein prosēnechthē autō  
“And having begun he to settle accounts was brought to him  
heis opheiletēs myriōn talantōn.  
one debtor of ten thousand talents.”

כַּחֲמַתְּ אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְיִצְוֶה אֶת־בְּנָיו לְמַכֵּר אֹתוֹ  
וְאֶת־אֲשֶׁר־לוֹ לְשָׁלֵם וְיִצְוֶה אֶת־בְּנָיו וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיִשְׁלְמוּ:  
כַּחֲמַתְּ אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְיִצְוֶה אֶת־בְּנָיו לְמַכֵּר אֹתוֹ  
וְאֶת־אֲשֶׁר־לוֹ לְשָׁלֵם וְיִצְוֶה אֶת־בְּנָיו וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיִשְׁלְמוּ:

25. w'lo' hayah-lo l'shalem way'tsaw 'adonayu lim'kor 'otho  
w'eth-'ish'to w'eth-banayu w'eth-kal-'asher-lo wishalem.

**Matt18:25** “But as he did not have any way to repay it, so his master commanded to sell him, his wife, his children and all that was his, that he could repay it.”

<25> μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῆναι  
καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.

25 mē echontos de autou apodounai ekeleusen auton ho kyrios prathēnai  
“But not having him to repay commanded him the master to be sold  
kai tēn gynaika kai ta tekna kai panta hosa echei, kai apodothēnai.  
and the wife and the children and everything which he has, and to be repaid.”

כּוֹנֵן־לִי אֶפְקֹד וְאֲשַׁלֵּם לְךָ הַכֹּל:  
כּוֹנֵן־לִי אֶפְקֹד עַל־פְּנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ לְאֹמֵר אֶת־נִי  
הָאֶרֶץ־לִי אֶפְקֹד וְאֲשַׁלֵּם לְךָ הַכֹּל:  
כּוֹנֵן־לִי אֶפְקֹד עַל־פְּנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ לְאֹמֵר אֶת־נִי  
הָאֶרֶץ־לִי אֶפְקֹד וְאֲשַׁלֵּם לְךָ הַכֹּל:

26. wayipol ha`ebed `al-panayu w'yish'tachu lo le'mor  
'Adoni ha'are'k-li 'apeak wa'ashalem l'ak hakol.

**Matt18:26** “The servant fell on his face and bowed down to him, saying, ‘Adoni, be slow to anger with me, and I shall repay everything to you!’”

<26> πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων,  
Μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

26 pesōn oun ho doulos prosekynei autō legōn,  
“Then the servant falling did homage before him, saying,  
Makrothymēson ep’ emoi, kai panta apodōsō soi.  
‘Have patience with me, and everything I shall pay to you.’”

כז ויִהְיֶה מֵעִי אֲדֹנָי הָעֶבֶד הַהוּא  
וַיִּפְטְרֵהוּ וַיִּמְחַל לוֹ אֶת חֹבוֹ׃

27. wayehemu m`ey `adoney ha`ebed hahu' wayiph't`rehu wayim'chol lo `eth chobo.

**Matt18:27** “And the master of that servant was moved with compassion, so he released him and forgave him of his debt.”

<27> σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ.

27 splanchnistheis de ho kyrios tou doulou ekeinou apelysen auton

“And having had compassion the master of that servant pardoned him

kai to daneion aphēken autō.

and forgave him the debt.”

כח וַיֵּצֵא הָעֶבֶד הַהוּא מִלְּפָנָיו וַיִּמְצָא אֶחָד מִחֲבֵרָיו  
וְהוּא חָיִב לוֹ מֵאָה דִּינָרִים וַיִּתְזַק-בּוֹ  
וַיִּחְנַקְהוּ לֵאמֹר שְׁלֵם אֶת אֲשֶׁר אַתָּה חָיִב לִי׃

28. wayetse' ha`ebed hahu' mil'phanayu wayim'tsa' `echad mechaberayu w'hu' chayab-lo me'ah dinarim wayachazeq-bo wayach'n'qehu le'mor shalem `eth `asher `atah chayab li.

**Matt18:28** “That servant went out from before His sight and found one of his associates and he owed him a hundred dinarim. And he grabbed him and choked him, saying, ‘Pay me what you owe me!’”

<28> ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων, Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.

28 exelthōn de ho doulos ekeinos heuren hena tōn syndoulōn autou,

“And having gone out that servant found one of his fellow servants

hos ōpheilen autō hekaton dēnaria, kai kratēsas auton epnigen

who owed him a hundred denarii; and having seized him was choking him,

legōn, Apodos ei ti opheileis.

saying, ‘Repay if you owe me something.’”

כט וַיִּפֹּל חֲבֵרוֹ לִפְנֵי הַגָּלִיו וַיִּבְקַשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר  
הֲאֶרְךָ-לִי אֶפְדָּה וְאֲשַׁלְּמָה לָּךְ הַכֹּל׃

29. wayipol chabero liph'ney rag'layu way'baqesh mimenu le'mor

ha'are'k-li 'apeak wa'ashal'mah l'ak hakol.

**Matt18:29** “His associate fell at his feet and requested of him, saying, ‘B slow to anger with me, and I shall repay everything to you.’”

<29> πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.

29 pesōn oun ho syndoulos autou parekalei auton legōn, “Then his fellow servant having fallen begged him, saying, Makrothymēson ep’ emoi, kai apodōsō soi. ‘Have patience with me, and I shall repay you.’”

יְשׁוּעָה-כֹּחַ יָלַד-מִלְּפָנָיו אִם אֶשְׁלַח יָמָיו מִלְּפָנָיו כִּי יִשְׁלַח לְיְהוָה מֵאֵן וּבִלְיָד וּבְנִיחָהוּ בְּמִשְׁמַר עַד שִׁשְׁלָם-לוֹ אֶת-חֹבוֹ

30. w'hu' me'en wayele'k wayanichehu bamish'mar`ad shey'shalem-lo 'eth-chobo.

**Matt18:30** “But he refused, and went and left him in prison until he would repay him his debt.”

<30> ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδοῦ τὸ ὀφειλόμενον.

30 ho de ouk ēthelen alla apelthōn ebalen auton eis phylakēn “But he was not willing but having left he threw him into prison heōs apodō to ophelomenon. until he should repay that which is owing.”

אֲשֶׁר יָגִידוּ אֵלָיו אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נִעְשָׂה וַיַּעֲצְבוּ מְאֹד וַיָּבֹאוּ וַיִּגִּדוּ לְאָדֹנָיהֶם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נִעְשָׂה:

31. w'ha`abadim chaberayu ra'u 'eth-'asher na`asah waye`ats'bu m'od wayabo'u wayagidu la'adoneyhem 'eth-kal-'asher na`asah.

**Matt18:31** “And the servants who were his associates saw what was done and were very upset, so they came and told their master all that had been done.”

<31> ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

31 idontes oun hoi syndouloi autou ta genomena “Therefore having seen his fellow servants the things having taken place elypēthēsan sphodra kai elthontes diesaphēsan tō kyriō heautōn they grieved greatly and having come they reported to their master panta ta genomena. all the things having taken place.”

לִבְיָקָא אֵלָיו אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נִעְשָׂה וַיַּעֲצְבוּ מְאֹד וַיָּבֹאוּ וַיִּגִּדוּ לְאָדֹנָיהֶם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נִעְשָׂה:

אֶת-כָּל-הַחֹב הַהוּא מְחַלְתִּי לָךְ יַעַן אֲשַׁר-בִּקְשָׁתָּ מִמֶּנִּי:

**32. wayiq'ra' 'elayu 'adonayu wayo'mer lo 'atah `ebed b'lia`al**  
**'eth-kal-hachob hahu' machal'ti l'ak ya'an 'asher-biqash'at mimeni.**

**Matt18:32** “The master called to him and said to him, ‘You worthless servant!  
I forgave you all that debt in response to your request from me.’”

<32> τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ,  
πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκα σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

**32 tote proskalesamenos auton ho kyrios autou legei autō, Doule ponēre,**  
**“Then his master having called him says to him, ‘Wicked servant!**  
**pasan tēn opheilēn ekeinēn aphēka soi, epei parekalesas me.**  
**I forgave you all that debt because you begged me.”**

---

יִשְׁלַח יְהוָה גַּם-עָלֶיךָ לְרַחֵם עַל חֲבֵרְךָ כַּאֲשֶׁר  
רַחַמְתִּי-אֲנִי עָלֶיךָ:

לֹגְהֵלֵא הָיָה גַם-עָלֶיךָ לְרַחֵם עַל חֲבֵרְךָ כַּאֲשֶׁר  
רַחַמְתִּי-אֲנִי עָלֶיךָ:

**33. halo' hayah gam-`aleyak l'rachem `al chabereak ka'asher richam'ti-'ani `aleyak.**

**Matt18:33** “Was it not also for you to show compassion on your associate  
when I have had compassion on you?”

<33> οὐκ ἔδει καὶ σέ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κάγω σέ ἠλέησα;

**33 ouk edei kai se eleēsai ton syndoulon sou,**  
**“Was it not necessary also for you to have mercy upon your fellow servant,**  
**hōs kagō se ēlēsa?**  
**as I also had mercy on you?”**

---

אֵלֶּיךָ יְהוָה יִשְׁלַח יְהוָה גַּם-עָלֶיךָ לְרַחֵם עַל חֲבֵרְךָ כַּאֲשֶׁר  
רַחַמְתִּי-אֲנִי עָלֶיךָ:

לֹד וּבִקְצָף אֲדַנְּיוּ וַיִּתְּנֵהוּ בְיַד הַנְּגִשִׁים עַד  
כִּי-יִשְׁלַם אֶת-כָּל-חֹבוֹ:

**34. wayiq'tsoph 'adonayu wayit'nehu b'yad hanog'sim**  
**`ad ki-y'shalem 'eth-kal-chobo.**

**Matt18:34** “His master became angry and gave him over to the hand of the torturers  
until he paid his whole debt.”

<34> καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς  
ἵς ἕως οὗ ἀποδοῦ πάν τὸ ὀφειλόμενον.

**34 kai orgistheis ho kyrios autou paredōken auton tois basanistais**  
**“And having been angry his master handed him over to the jailers**  
**heōs hou apodō pan to opheilomenon.**  
**until he would repay everything owing.”**

---

יְהוָה יִשְׁלַח יְהוָה גַּם-עָלֶיךָ לְרַחֵם עַל חֲבֵרְךָ כַּאֲשֶׁר  
רַחַמְתִּי-אֲנִי עָלֶיךָ:

לֹא כַכָּה יַעֲשֶׂה לָכֶם גַּם-אָבִי שֶׁבַשְׁמַיִם אִם-לֹא תִמְחַלוּ  
אִישׁ לְאָחִיו בְּכֹל-לִבְבְּכֶם (עַל-חַטָּאתָם):

**35. kakah ya`aseh lakem gam-'Abi shebashamayim  
'im-lo' thim'chalu 'ish l'achiu b'kal-l'bab'kem (al-chato'tham).**

**Matt18:35** “My Father who is in the the heavens shall do the same to you  
if each of you does not forgive his brother wholly from his heart {for their sins}.”

<35> Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος  
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

**35 Houtōs kai ho patēr mou ho ouranios poiēsei hymin,  
“Thus also My heavenly Father shall do to you,  
ean mē aphēte hekastos tō adelphō autou apo tōn kardiōn hymōn ta paraptōmata autōn.  
unless you forgive each one your brother from your heart [their offenses].”**